



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

L'insegnante CLIL in Europa. linee di politica linguistica e riflessioni terminologiche

Cristina Bosisio e Silvia Gilardoni

Università Cattolica del Sacro Cuore, 16 novembre 2012

European Framework for CLIL Teacher Education

- ▶ Il *Framework* nella politica linguistica ed educativa europea
- ▶ La sezione dedicata alla “Terminologia” nelle versioni in lingua inglese, tedesca e francese
- ▶ La versione italiana dei termini

European framework for CLIL Teacher Education

Frigols Martín M.J., Marsh D., Mehisto P., Wolff D.,
European Framework for CLIL Teacher Education,
Council of Europe – European Centre for Modern
Languages, Strasbourg – Graz 2011.



- ▶ Raccomandazioni e progetti europei
 - per la formazione degli insegnanti in generale
 - per la formazione degli insegnanti di lingue

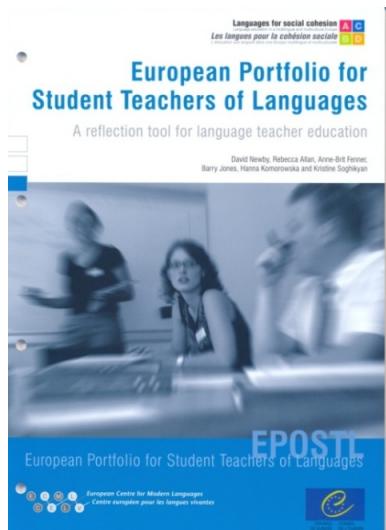
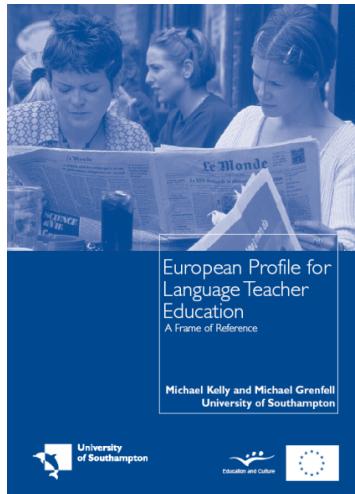
L'attenzione dei progetti europei:

XX sec. → descrittori delle competenze linguistiche in L2

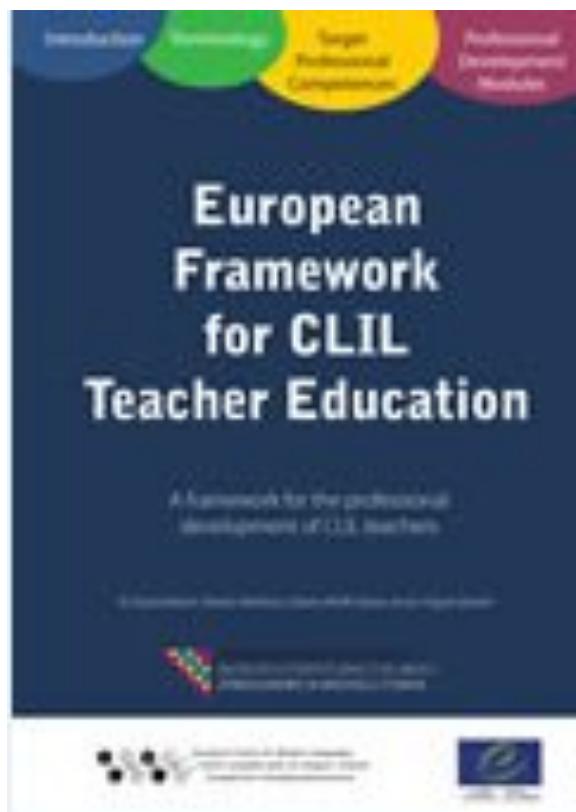
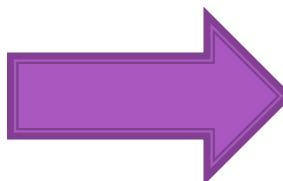
XXI sec. → “operazione analoga sulle competenze dei docenti di lingue straniere, riconosciuti come figure chiave per l’attuazione di una politica linguistica europea a favore del plurilinguismo”.

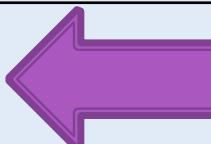
(Diadori, Palermo, Troncarelli, 2009, p. 271)

Anni '70	Progetto Lingue Moderne	<i>Elaborazione comune di descrittori delle competenze linguistico-comunicative</i>
1996-2000	Quadro Comune Europeo di Riferimento	
Anni 2000	PEL (Portfolio europeo delle lingue)	
2004	Profilo europeo per la formazione degli insegnanti di lingue	
2007	- Portfolio europeo per la formazione iniziale degli insegnanti di lingue - Train-Ed Kit - Qualitraining	
2008	Descrittori EAQUALS	<i>Elaborazione comune di descrittori delle competenze didattiche</i>
2010	European Framework for CLIL teacher education	



EUROPEAN LANGUAGE ACCREDITATION



2004	<i>Profilo europeo per la formazione degli insegnanti di lingue</i>	Struttura Sapere e comprendere Strategie e abilità Valori	Linee guida per la formazione iniziale e in servizio Esperienze di studio e di lavoro all'estero (mobilità) Centralità ruolo del mentor Formazione glottodidattica (interdisciplinare) Competenze disciplinari e didattiche TIC Processi valutativi Ricerca-azione , integrazione teoria e applicazione pratica Strategie di insegnamento CLIL PEL Pluralità linguistica e culturale Cittadinanza europea Apprendimento permanente
2007	<i>Portfolio Europeo per la formazione iniziale degli insegnanti di lingue</i>		Riflessione e autovalutazione delle proprie competenze, conoscenze e del proprio percorso formativo Centralità delle attività di metacognizione
2007	<i>Train-Ed Kit</i>		Spunti di riflessione e di autovalutazione per il formatore di insegnanti sul proprio ruolo, le proprie competenze, le proprie strategie didattiche
2007	<i>Qualitraining</i>		Guida per formatori finalizzata a garantire la qualità nell'insegnamento linguistico
2008	<i>EAQUALS</i>		Griglia di valutazione delle conoscenze, delle qualifiche e delle competenze degli insegnanti
2010	<i>European framework for CLIL teacher education</i>		

“This European Framework for CLIL Teacher Education aims to provide a set of principles and ideas for designing CLIL professional development curricula. Additionally, the Framework seeks to serve as a tool for reflection. It is proposed as a conceptual lens and model, not as a prescriptive template”.

- ▶ **CLIL – Content and Language Integrated Learning**

► Struttura del documento

- Introduction
- Terminology
- Target Professional Competences
- Professional Development Modules

► Destinatari

- insegnanti
- formatori di formatori
- progettisti di curricoli
- autori di manuali ed editori
- dirigenti e istituzioni del settore educativo a livello nazionale e locale
- enti certificatori

European Framework for CLIL Teacher Education

This is a framework for the professional
development of CLIL teachers.

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ENGLISH

GERMAN

FRENCH



David Marsh, Peeter Mihkel, Dieter Wolff, María Jesús Frigols Martín
© 2010 The CLIL Teacher Education Macro Framework is subject to copyright. [more](#)



<http://clil-cd.ecml.at/>

- ▶ Il CLIL nel contesto scolastico italiano
- ▶ D.Lgs. 226/05 (art. 3, comma 3 e art. 7, comma 3)

Terminology

“The definitions presented here seek to situate key terms used in the Framework within a defined scope of meaning. Where pan-European bodies have already defined terms, those definitions are given preference”.

- ▶ Attitude
- ▶ Assessment
- ▶ Change models
- ▶ CLIL (Content and Language Integrated Learning)
- ▶ Competence
- ▶ (European key) competences for lifelong learning
- ▶ Evaluation
- ▶ Grounded professional confidence
- ▶ Knowledge
- ▶ Learner autonomy
- ▶ Learning outcomes
- ▶ Professional learning communities
- ▶ Skills

▶ Learner autonomy

‘The ability to take charge of one’s own learning’ (Holec, 1981). Expanding on this definition, David Little (1991) states that learner autonomy includes a ‘capacity for detachment, critical reflection, decision-making and independent action’.

Attitude	Haltung (Attitude)	Attitudes
Assessment	Bewertung/Beurteilung	Assessment et Evaluation
Change models	Veränderungsmodelle	Modèles de changement
CLIL (Content and Language Integrated Learning)	CLIL (Content and Language Integrated Learning)	EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue étrangère)
Competence	Kompetenz	Compétence
(European key) competences for lifelong learning	(Schlüssel-) Kompetenzen für lebenslanges Lernen	Compétences clés de l'Union Européenne
Evaluation	Evaluation	Evaluation
Grounded professional confidence	Fundierte professionelles Selbstvertrauen	Confiance professionnelle fondée
Knowledge	Wissen	Savoir
Learner autonomy	Lernerautonomie	Autonomie de l'apprenant
Learning outcomes	Lernergebnisse	Résultats de l'apprentissage
Professional learning communities	Professionelle Lerngemeinschaften	Communautés d'apprentissage professionnel
Skills	Fähigkeiten/Fertigkeiten	Aptitudes

Attitude	Atteggiamento
Assessment	Valutazione e verifica
Change models	Modelli di cambiamento
CLIL (Content and Language Integrated Learning)	CLIL
Competence	Competenza
(European key) competences for lifelong learning	Competenze chiave per l'apprendimento permanente
Evaluation	Valutazione
Grounded professional confidence	Consapevolezza professionale
Knowledge	Saperi
Learner autonomy	Autonomia dell'apprendente
Learning outcomes	Risultati dell'apprendimento
Professional learning communities	Comunità d'apprendimento professionale
Skills	Abilità

Alcune riflessioni terminologiche

- ▶ CLIL (Content and Language Integrated Learning)
- ▶ Una discussione terminologica

(Nikula, Marsh 1998; Coonan 2002)

- ▶ educazione bilingue, educazione plurilingue, insegnamento bilingue/plurilingue (*éducation/enseignement plurilingue, mehrsprachiger Unterricht , bilingualer/mehrsprachiger Sachfachunterricht*)
- ▶ immersione, insegnamento immersivo

- ▶ *teaching content through a foreign language*
- ▶ *content-based second language instruction*
- ▶ *language enhanced/enriched content instruction*
- ▶ lingua straniera veicolare, uso veicolare delle lingue

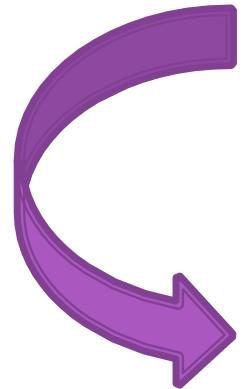
- ▶ *content and language integrated learning* (CLIL)

“a generic ‘umbrella term’, encompassing a wide range of initiatives in which the learning of second/foreign languages and other subjects has a joint curricular role in education”.

(Marsh, Marsland 1999, p. 9)

- ▶ ALI-CLIL – *Apprendimento Linguistico Integrato a contenuti disciplinari*
- ▶ EMILE – *Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère*
- ▶ AICLE – *Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera*
- ▶ FAUA – *Fremdsprache als Unterrichts- und Arbeitssprache*

(Langé 2001, pp. 4-5)



CLIL

CLIL / EMILE

- ▶ *assessment* (formative and summative assessment)
 - verifica e valutazione (cfr. Balboni 1999)
- ▶ *evaluation*
 - valutazione di qualità
- ▶ *skills*
 - abilità

Riflessioni conclusive

- ▶ Utilità e limiti del glossario
- ▶ L'esigenza di un glossario per docenti di discipline non linguistiche